

О. Г. Стародубцева

## ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ УСТНОЙ РЕЧИ НА ОСНОВЕ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ЯВЛЕНИЙ АНГЛИЙСКОГО И ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

В статье осуществляется лингвометодический анализ языкового материала, подлежащего активному усвоению с целью формирования лексических навыков устной речи – профессионально-ориентированной лексики английского языка и словообразовательных элементов латинского происхождения, рассматривается один из приемов установления межпредметных связей в процессе семантизации профессионально-ориентированной лексики в условиях медицинского вуза, а именно: сравнительно-сопоставительный анализ лексических явлений английского и латинского языков.

**Ключевые слова:** профессионально-ориентированная лексика, лексические навыки, тексты межпредметного характера, профессионально-ориентированная устная речь, межпредметные связи, сравнительно-сопоставительный анализ, фасилитация, семантизация.

Курс латинского языка и медицинской терминологии в медицинских вузах является профессионально-ориентированной дисциплиной. Современный профессиональный язык медиков представляет собой латинскую медицинскую терминологию, которая является продуктом многовекового развития медицины и смежных разделов науки.

Международные медико-биологические термины составлены на основе алфавита, фонетики и грамматики латинского языка, который является терминологической базой любого общемедицинского и специального предмета в медицинском вузе. Именно поэтому среди медиков популярен афоризм: *In via est in medicina via sine lingua Latina*. «Непроходим путь в медицине без латинского языка».

За время обучения в медицинском вузе будущий врач встречается со множеством частных терминологий, объединенных в медицинскую терминологию. Это помогает ему овладеть современным научным языком своей профессии. Даже когда врач говорит на русском языке на профессиональную тему, он употребляет от 50 до 80 процентов слов латинского и греческого происхождения [1].

Лингвистами установлено, что из 70 тыс. слов Англо-русского медицинского словаря четверть из них может быть понята без перевода, если читатель знает медицинскую терминологию [2]. Имеются экспериментальные данные о наличии явно выраженного переноса знаний латыни на английский язык, особенно когда метод обучения строится на анализе языковых явлений изучаемого языка [3].

Положительное влияние латинского языка на иностранный объясняется не только сходством языкового (в частности лексического) материала в большинстве случаев, но и общей ситуацией обучения иностранному языку, соотносением не-

родных языков по критерию неустойчивости навыков.

Использование этого фактора дает возможность студентам-медикам быстро научиться узнавать, понимать и употреблять в своей речи слова общего корня на основе анализа сходных явлений иностранного и латинского языков.

По данным ряда исследований, научно-медицинский текст на английском языке состоит в среднем из 60 % английских, 30 % латинских и 10 % интернациональных терминов и слов [4]. Эти 40 % текста, т.е. 30 % латинских и 10 % интернациональных терминов (опять-таки большей частью латинских и греческих), представляют значительный интерес для обучения профессионально-ориентированной лексике с учетом межпредметных связей.

Англо-саксонский слой медицинской лексики обычно выражает более простые по сравнению со словами латинского происхождения медицинские понятия. Несмотря на то, что в процентном выражении он является преобладающим, наличие такой особенности медицинской лексики, как большое влияние латинского языка, представляет значительные возможности для осуществления сравнения.

При изучении английского языка необходимо постоянно обращаться к латыни как важнейшему вспомогательному средству [5].

Английский язык и сейчас пополняется словами латинского происхождения. Например, количество слов на -al, -ity, (-itas), -tion, -sion, -ssion (-tio, -sio, -ssio) постоянно увеличивается; в английском языке насчитывается около 3500 слов на -al, 1600 – на -ity, на -bility – около 400, -tion, -sion, -ssion – 3500. Слов на -ment (mentum) – около 900; на -ent, -ant – свыше 1000; на -ance, -ence, -ncy – свыше 1500 [там же].

В английском языке содержится значительное количество слов с приставками латинского происхождения. Приблизительно тысяча слов с элементами *com-* (*con-*, *con-*, *co-*), такое же количество с *ge-*, около 800 – с *de-*, 500 – с *dis-* (*dif-*, *di-*), 400 – с *ex(e)-*, около 300 – с *pro-*, 200 – с *per-*, столько же с *pre-*, *sub-* (*sul-*, *suc-*) и т.д. [там же].

Распознавание значений английских слов может осуществляться в результате эклектической идентификации латинских суффиксов и префиксов, присутствующих в большом количестве в текстах межпредметного характера, являющихся существенным фактором для формирования лексических навыков профессионально-ориентированной устной речи студентов. Опорой могут служить следующие признаки:

а) суффиксы у существительных:

**-io, -tio, -sio** – действие или его результат;

**-or** – состояние или абстрактное понятие;

**-tor, -sor** – действующее лицо или предмет, производящий действие;

**-ura, -tura** – отглагольное существительное, выражающее результат;

**-sura** – действие;

**-ist** – человек, относящийся к определенной группе;

**-mentum** – результат действия, например: *incision* – разрез, *sterilisation* – стерилизация, *compression* – сдавление, сжатие, *tumo(u)r* – опухоль, *extensor* – разгибательная мышца, *fracture* – перелом, *abasement* – опущение (органа);

б) суффиксы, указывающие на принадлежность к прилагательным:

**-eus** – характерная особенность предмета или вещества;

**-idus** – физические свойства предмета;

**-icus, -toris, -alis** – относящийся к чему-либо;

**-ivus, -tivus** – свойства предмета, например: *membraneous* – перепончатый, *cutaneous* – кожный, *frigidus* (*frigid*) – холодный, *pelvicus* (*pelvic*) – тазовый, *dorsalis* (*dorsal*) – спинной, *audivus* (*audive*) – слуховой.

Студентам-медикам несложно идентифицировать наиболее распространенные латинские суффиксы, которые легко распознаются в английских словах и активизируются в устной речи, несмотря на их видоизменение:

**-ina** (род занятий) *medicine* – медицина;

**-osis** (болезнь, состояние) *neurosis* – невроз;

**-itis** (воспаление) *nephritis* – воспаление почек;

**-oma** (опухоль) *sarcoma* – саркома;

**-ia** (состояние, действие) *allergy* – аллергия;

**-inum** (лечебные препараты) *streptomycin* – стрептомицин;

**-ose** (вещество) *glucose* – глюкоза;

**-ase** (фермент) *amilase* – амилаза;

**-emia** (состояние) *anemia* – анемия;

**-ician** (профессия) *physician* – врач;

**-oid** (качество) *thyroid* – щитовидный;

**-bulum** (название части тела) *mandible* – челюсть.

Кроме основных суффиксов, идентификация лексических единиц возможна по латинским префиксам, действующим в медицине и применяемым при словообразовании в английском языке:

**a-, an-** (отрицание, отсутствие качества): *atony* – атония, потеря тонуса;

*an(a)esthesia* – обезболивание;

**a-, ab-, abs-** (отдаление, отклонение): *abduction* – отведение; *abstinence* – воздержание;

**ad-** (приближение, присоединение): *addition* – прибавление;

**ana-** (поровну): *analogy* – аналогия;

**ante-** (перед, раньше): *anterior* – передний;

**co-, con-, com-** (соединение): *concentration* – концентрация; *communication* – коммуникация;

**de-, des-, dis-** (отделение, обратное действие, разрушение): *deformation* – деформация; *disinfection* – дезинфекция;

**di-** (удвоение): *diplopia* – двоение в глазах;

**dia-** (сквозь): *diarrhea* – диарея;

**dis-, dif-** (разделение, противоположность): *dissection* – рассечение, вскрытие; *diffusion* – рассеивание;

**dys-** (расстройство функции): *dysentery* – дизентерия; **ex-** (выдвижение из чего-либо): *excretion* – выделение;

**in-, im-** (вовнутрь): *injection* – инъекция;

**in-, im-, il-, ir-** (отрицание качества): *insomnia* – бессонница; *irregular* – нерегулярный;

**meta-** (выход за пределы): *metastasis* – метастаз;

**per-** (движение сквозь): *perforation* – прободение;

**pro-** (движение вперед): *proliferation* – разрастание;

**re-** (обратно, повторно): *regressive* – регрессивный;

**se-** (отделение): *separation* – разделение;

**syn-, sym-** (совмещение): *symbiosis* – симбиоз; *syndrome* – синдром, комплекс симптомов;

**trans-** (через): *transfusion* – переливание.

Вышеизложенное свидетельствует о том, что в английском и латинском языках присутствует значительное количество словообразовательных элементов, способных послужить существенным фактором для фасилитации процесса формирования лексических навыков профессионально-ориентированной устной речи.

Данный тезис справедлив для студентов второго курса, чей словарный запас в области латинского языка является значительным. Знание словообразовательной системы «профессионального язы-

ка», акцентирование внимания обучающихся на соответствующих явлениях представляет собой опору, способствующую облегченной семантизации незнакомых лексических единиц.

Важным источником фасилитации восприятия и усвоения специальной лексики в условиях изучения английского языка на базе имеющихся у студентов знаний и навыков по латинскому языку являются слова общего корня. В большинстве случаев они способствуют ускоренному и качественному усвоению английской медицинской лексики и формированию навыков ее использования в устной речи.

При сравнении лексических единиц ставится цель провести параллель между словами общего корня двух языков, имеющими одинаковые или сходные формы (фонетические, графические), показать полную или почти полную идентичность содержания учебного лексического материала двух предметов.

Большинство английских медицинских терминов являются заимствованиями латинского происхождения:

англ.	лат.
abdomen	abdomen
cranium	cranium
enzyme	enzyme
fascia	fascia
mucus	mucus
septum	septum
sternum	sternum
vertebra	vertebra

При сравнении слов общего корня в английском и латинском языках необходимо заметить, что различия наблюдаются в основном в незначительной дифференцировке произношения и практически полностью отсутствуют при графическом оформлении, за исключением изменений большей частью в окончаниях слов. Корни и некоторые аффиксы обычно совпадают графически. Различия в произношении определяют, как правило, оформляющие слово словообразовательные средства, например ср.:

англ.	лат.
adult	adultus
bilateral	bilateralis
bile	bilis
cause	causa
cell	cella
dilatation	dilatatio
gland	glandula
malignant	malignus
suture	sutura
tendon	tendo

Являясь важным аспектом, звуковой образ латинского слова переносится на иностранное, вызывая нахождение правильного значения. Чем больше сходства проявляют звуковые образы слов, тем

меньше необходимость в осуществлении связи между понятием и иностранным словом посредством родного языка. Возникновение прямой связи между латинским и иностранным словом значительно сокращает мнемические усилия обучающихся. В нашем случае идентичный звуковой состав латинского и иностранного слов является опорой запоминания, и наибольшая эффективность запоминания соответствующих слов подтверждает, что положительную роль сходства как опоры запоминания следует считать несомненной.

Можно привести небольшой пример использования приема сравнения при введении новых лексических единиц:

T. – You know the vocabulary we need for the theme «Digestive system» from Latin. Introducing new English words I want you to try to understand their meaning while I am reminding the proper Latin terms. Please, be careful.

англ.	лат.
digestion	digestio
intestine	intestinum
cavity	cavitas
pharynx	pharynx
gullet (esophagus)	esophagus
stomach	gaster (ventriculus)
palate	palatum
abdomen	abdomen
duodenum	duodenum
liver	hepar
pancreas	pancreas

Произнося и давая орфографическое изображение сначала английского слова, обучающий затем произносит и фиксирует в письменном виде его латинский эквивалент. Даже если латинский термин не совпадает по своей фонетической и графической форме, как в случае с лексической единицей «желудок» или «печень», студенты, усвоив значительный лексический словарь на латыни, быстро реагируют, определяя значение соответствующего слова благодаря мгновенно возникающей ассоциативной связи на уровне отдельных лексических единиц.

Если ассоциативная связь не возникает сразу, в качестве посредников ее появления могут выступать средства наглядности и родной язык обучающихся.

Подобное графическое сравнение (включая вербализацию соответствующих образов), как правило, позволяет избежать использования родного языка в процессе семантизации новой лексики, что помогает формировать необходимое для устной речи чувство языка.

Обращение внимания студентов на сходство звуковой окрашенности корреспондирующих слов иностранного и латинского языков является факто-

ром, положительно влияющим на запоминание лексики в процессе ее семантизации. Несколько отрицательную роль в этом случае могут сыграть аффиксально-флективные элементы, в большинстве своем соотносимые с грамматическими морфемами словообразующего характера, но на фоне положительного эффекта их влияние нивелируется.

Прием сравнения не всегда может быть использован при семантизации английской лексики в силу

объективных причин, находя применение в зависимости от этапа обучения и объема пройденного лексического материала по латинскому языку. Этим приемом нельзя пренебрегать, если он уместен на данном этапе обучения, в данной ситуации, так как создает условия для более четкой и логической экспликации нового материала, как правило, повышая интерес студентов к изучаемым явлениям и способствуя соответственно его лучшему усвоению.

### Список литературы

1. Васильева Л. И., Окатова Л. И. Пособие по клинической терминологии. Минск: Вышэйшая школа, 1989.
2. Абраменко Л. А. Чтение медицинской литературы на английском языке. Минск, 1989.
3. Weinreich U. Languages in Contact. The Hague, 1963.
4. Петроченко Л. А., Лукьяненко П. И. Английский язык: пособие по переводу медицинских текстов. Томск: STT, 1999.
5. Порецкий Л. И. Элементы латинского словообразования и современные языки. Минск: Вышэйшая школа, 1977.

Стародубцева О. Г., старший преподаватель.

**Сибирский государственный медицинский университет.**

Ул. Московский тракт, 2, г. Томск, Томская область, Россия, 634050.

*Материал поступил в редакцию 02.10.2008.*

*O. G. Starodubtseva*

### THE FORMATION OF LEXICAL SKILLS FOR PROFESSIONAL SPEAKING ON THE BASIS OF THE COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ENGLISH AND LATIN VOCABULARY AT THE MEDICAL UNIVERSITY

The article concerns the methodical analysis of the lingual material for active learning to form the skills of professional speaking – special vocabulary and Latin word-building elements, one of the techniques of establishing the intersubjective connections while introducing the special vocabulary, namely the comparative analysis of the English and Latin lexical items.

**Key words:** *professional vocabulary, lexical skills, intersubjective texts, professional speaking, intersubjective connections, comparative analysis, facilitation, introduction.*

**Siberian State Medical University.**

Ul. Moskovsky trakt, 2, Tomsk, Tomsk oblast, Russia, 634050.